

出國報告（出國類別：考察）

出席與溫哥華博物館簽署合作備忘錄儀式、《以想像交換回憶》聯展開幕及轄訪藝文機構計畫

服務機關：駐洛杉磯臺灣書院

姓名職稱：主任簡德源

秘書謝庭菊

派赴國家/地區：加拿大/溫哥華

出國期間：111 年 8 月 10 日至 8 月 12 日

報告日期：111 年 9 月 30 日

摘 要

為出席與溫哥華博物館(Museum of Vancouver)簽署五年合作備忘錄儀式及《以想像交換回憶》聯展開幕，並拜會溫哥華美術館及討論臺加國寶藝術家陳澄波與 Emily Carr 交換展之可行性事宜，特規劃此次出訪加拿大計畫；另順訪溫哥華大都會交響樂團(Vancouver Metropolitan Orchestra)、艾蜜莉卡爾藝術及設計大學(Emily Carr University of Art + Design)、加拿大亞裔活動協會(ACSEA)等重要藝文機構團體，除洽談未來合作可能外，並瞭解疫情過後加拿大藝文發展現情，以作為臺灣書院長期營運之策略參考。

本次考察見證溫哥華博物館執行《以想像交換回憶》聯展獲得許多正向回饋，活動規劃及媒體宣傳均甚得宜，尤其簽署合作備忘錄一事，成功引發當地主流社會之關注，應可促成與當地主流機構之後續合作，意義非凡。溫哥華美術館亦提供積極正向合作意向，並有意於2023年派員訪臺進行館對館之會商，推動國寶級的跨國聯展，促成「在地」與「全球」的當代策展理想，實為臺加文化交流的重要里程碑之一。

目次

壹、行程概覽	1
貳、行程安排	1
參、重要行程紀要	2
一、出席與溫哥華博物館簽署合作備忘錄儀式、《以想像交換回憶》聯展開幕 及藝術家導覽座談執行成果.....	2
二、拜會溫哥華美術館(VANCOUVER ART GALLERY)：	5
三、溫哥華大都會交響樂團(VANCOUVER METROPOLITAN ORCHESTRA)	7
四、艾蜜莉卡爾藝術及設計大學 (EMILY CARR UNIVERSITY OF ART + DESIGN) ..	7
五、拜會加拿大亞裔活動協會 (ACSEA) 及訪視文創園區—固蘭湖島 (GRANVILLE ISLAND).....	8
肆、心得及建議	9
一、深化與專業機構交流.....	9
二、擴大國寶級藝術家交換展效應.....	10
三、以文化引領臺加兩國關係.....	10
四、建議及續處事項.....	10

壹、行程概覽

近年來臺加文化交流日趨緊密，不僅今年駐加拿大代表處辦理馬偕來臺 150 周年紀念系列慶祝活動，文化部駐洛杉磯臺灣書院亦在溫哥華博物館舉行《以想像交換回憶》聯展，雙方首度開啟並簽署長達五年的合作備忘錄，期間將密切合作舉辦 3 場展覽及 2 場系列活動。首展《以想像交換回憶》展期自本(2022)年 8 月 5 日至 11 月 6 日，匯集王郁雯及 Edward Juan 等兩位藝術參展的 46 件作品，並於活動期間辦理藝術家導覽座談、拓印及染紙工作坊。

另拜訪溫哥華美術館(Vancouver Art Gallery) 首席策展人兼副館長 Diana Freundl 討論 2025 年臺加合作國寶藝術家陳澄波及 Emily Carr 交換展之可行性，並拜會溫哥華大都會交響樂團(Vancouver Metropolitan Orchestra)、艾蜜莉卡爾藝術及設計大學(Emily Carr University of Art + Design)、加拿大亞裔活動協會(ACSEA)等重要藝文機構團體，拓展互訪交流之館際合作機會，期以臺灣文化底蘊為臺加文化交流增添實質內涵。

貳、行程安排

日期	時段	行程名稱
8/10 (三)	10:05-12:59	自洛杉磯搭 American Airline 班機赴溫哥華機場(Vancouver International Airport)
	18:00-20:00	與溫哥華博物館簽署五年合作備忘錄及參加《以想像交換回憶》開幕典禮，現場由 Kanatal 原住民樂團演出系列組曲。
8/11 (四)	10:00-11:00	拜會溫哥華臺北經濟文化辦事處劉立欣處長
	14:00-15:30	拜會溫哥華美術館(Vancouver Art Gallery)首席策展人兼副館長 Diana Freundl 及參觀 1920-40 年代加拿大女性藝術家展覽《Uninvited》

日期	時段	行 程 名 稱
	16:00-18:00	拜會溫哥華大都會交響樂團(Vancouver Metropolitan Orchestra)團長 Pearl Hsieh
	18:30-19:50	參加《以想像交換回憶》藝術家王郁雯及 Edward Juan 導覽及座談
	20:00-22:00	與亞裔活動協會(ACSEA)執行總監吳權益(Charlie Wu)業務討論 訪視文創園區—固蘭湖島(Granville Island)
8/12 (五)	11:00-13:00	拜會艾蜜莉卡藝術及設計大學(Emily Carr University of Art + Design)副校長 Trish Kelly、溝通與公共事務主任 Rob Maguire
	17:15-20:34	自溫哥華機場搭 United Airlines 返洛杉磯

參、重要行程紀要

一、出席與溫哥華博物館簽署合作備忘錄、《以想像交換回憶》聯展開幕及藝術家導覽座談執行成果

(一)簽約及開幕典禮辦理情形

本年 8 月 10 日由駐洛杉磯臺灣書院主任簡德源代表出席簽約儀式，與溫哥華博物館簽署五年合作備忘錄及舉辦《以想像交換回憶》展覽開幕，該館執行長 Mauro Versera 因故無法出席，由董事會副主席 Brenda van Engelen、典藏與展覽部主任及當代文化策展人 Viviane Gosselin 代表出席，典禮後由臺灣原住民樂團 Kanatal 表演精彩創作，出席的蘭加拉學院(Langara College)副校長 Debbie Schachter、駐溫哥華台北經濟文化辦事處副處長陳淑姿等貴賓及媒體約有 70 人以上。

溫哥華博物館成立於 1894 年，為加拿大最大的市立博物館，陳列蒐集來自世界各地的藝術品及歷史文物超過 85,000 件，亦著重於從當代到未來的各項藝文主題展，並期促進溫哥華市與國際的導覽座談，其宗旨希望藉由故事、物件及共享經驗，以協助連結溫哥華的多元文

化及體驗學習作為使命。

駐洛杉磯臺灣書院係首次與溫哥華博物館建立合作關係，該館的營運方針為導正和去殖民化、遷移和多樣性、環境與可持續性、城市與當代問題等，符合作為加拿大和臺灣兩國間文化交流之平臺條件，經雙方協商後達成共識，建立中期合作關係，並簽署為期五年的合作備忘錄，辦理包括視覺藝術、表演藝術、文學、影視及新型態跨社群之藝術文化領域合作。雙方將合作於五年內執行三次雙年展，並於第二屆及第三屆展出前一年各籌辦一場導覽座談活動，《以想像交換回憶》為第一期合作聯展，該館另邀請長期合作夥伴「加拿大亞裔活動協會」(Asian Canadian Special Events Association, ACSEA)並列合辦單位及分攤經費，共同運作整體計畫。

	
由洛杉磯臺灣書院主任簡德源(左)及溫哥華博物館典藏與展覽部主任 Viviane Gosselin 代表出席見證。	理事會成員、蘭加拉學院副校長 Debbie Schachter、駐溫哥華台北經濟文化辦事處副處長陳淑姿等貴賓及媒體踴躍出席。
	
藝術家王郁雯(左 2)、簡德源主任(左 4)、樂團 Kanatal、Viviane Gosselin 主任(右 3)等人合影	Norman Armor 澳大利亞藝術委員會北美國際發展顧問(前 PuSh 國際藝術節藝術總監)與簡德源主任交換藝文交流資訊。

(二) 藝術家導覽座談

期間於本年 8 月 11 日下午 5 時至 6 時、6 時 30 分至 7 時 30 分辦理 2 場藝術家導覽座談，因仍為防範疫情，每場觀眾以 20 位為限。本書院簡主任及謝秘書參加第二場活動，計有 18 位觀眾參加。

參與導覽座談及展覽的 2 位藝術家，分別為自臺北移居臺東的王郁雯及自臺灣移居溫哥華的 Edward Juan。他們分享在疫情期間，將探索自然環境的心得，轉換為創作的體驗，珍視以藝術引領反思的價值與重要性，並分享人際間隔絕疏離的情境。

兩位藝術家仔細介紹染紙、拓印和封蠟等創作方式，皆需運用多次疊加手法，他們引導觀眾就近觀看作品及說明創作的意涵，希望觀眾重視異文化間的疊加、人類與大自然間的疊加，以嶄新的視角來理解臺灣文化藝術及人文關懷素養，並且闡述關愛地球及保護自然環境不分國別，而且人人有責，受到參與者極大好評與熱烈回響。

	Thursday, August 11, 2022 IN REFLECTION ACROSS THE SHORE - ARTIST TOURS Come join Edward Fu-Chen Juan and Yu-wen Wang on a guided talk of their collaborative exhibition. <i>In Reflection Across the Shore</i> is the result of two artists' documentation and observations during this time. Here, Edward Fu-Chen Juan and Wang Yu-Wen share the emergence of their thoughts on what to keep and what to leave behind in a changing world. Date: Thursday August 11, 2022 Time: First Tour 5:00pm Second Tour 6:30pm Tickets: Free
	
Edward Juan 導覽《書法版畫》系列作品，參考甲骨文書法，以圖像描繪加拿大本地植物，紙材蕉麻原生於臺灣等東南太平洋島嶼，希藉圖像、紙材及染料，以植物串起臺灣與加拿大的連結。	王郁雯簡介《溯·溪》系列作品，在她走進自然，打開無窮盡的故事時，發現自己只是微不足道的存在，透過這個系列創作呼應 Edward Juan 的造紙印染創作，藉由不斷走回過去，以接近未來。

二、 拜會溫哥華美術館(Vancouver Art Gallery)：

於本年 8 月 11 日下午拜會溫哥華美術館首席策展人兼副館長 Diana Freundl，雙方就 2025 年臺加合作國寶藝術家陳澄波及 Emily Carr 交換展之可行性事宜進行討論，並參觀 1920-40 年代加拿大女性藝術家《Uninvited: Canadian Women Artists in the Modern Moment》展覽。

Freundl 副館長親自導覽及說明，各樓層展場設計係透過多元文化觀點、傳統與當代科技兼容並蓄，並以促進加國民眾對原住民族文化歷史認識為主軸；強調共享文化軟實力可促進臺加兩國的文化理解與共榮，未來可有更多的合作機會及館際間深度合作學習的策略。簡主任亦分享臺灣當代藝術的推動策略與成果，並介紹國立臺灣博物館及高雄市立美術館推動原住民議題展覽的經驗，尤以加拿大近年藝術界對於原住民議題的重視，簡主任說明我國政府對原住民文化之尊重，亦推動籌建國家級原住民族博物館之規劃。

Freundl 副館長表示，該館一二樓為主展廳，展間可視需求調整木結構，未來如雙方洽談順利，陳澄波交換展將安置於一樓展廳，關於交換展之構想初步及討論重點摘要如下：

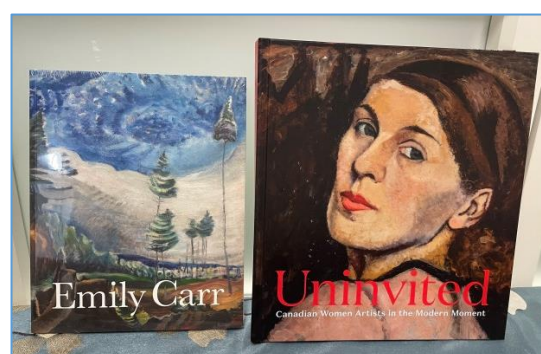
- (一)前於 2017 年受邀訪臺時，曾拜會高雄市立美術館，與李玉玲館長對交換展之館際合作有深度對話；亦曾研究陳澄波的故鄉嘉義市立美術館館藏及陳澄波繪畫寫生地點之一的嘉義公園畫作裝置等資料；之後經財團法人陳澄波文化基金會建議將展覽場館改在臺南市立美術館。
- (二) Carr 之國寶畫作雖有許多國際合作機會，但基於對展品之維護與展期之規劃，都須預留一定期間以上之準備，本次期待與臺灣的合作，並且期望能增加在北部(臺北市立美術館)或中部(國立臺灣美術館)巡展以擴大效益，因為這二場館具有臺灣現代美術的代表性，此外，未來在展場規劃、運輸及保險等項目，Freundl 副館長認為都需要進行館際間的對話與就細部執行項目之分工。

(三)兩國聯展必須有較長的準備時間，前期希望能有 3 年的準備期，處理各項籌畫及執行細節；另針對教育推廣與展覽行銷，Freundl 副館長依據該館經驗，認為通常在展期做相關的教育宣傳，觀眾比較能從中增長對藝術家的認識。至於，陳澄波基金會計畫提早做的各項推廣教育活動，她則表示尊重。

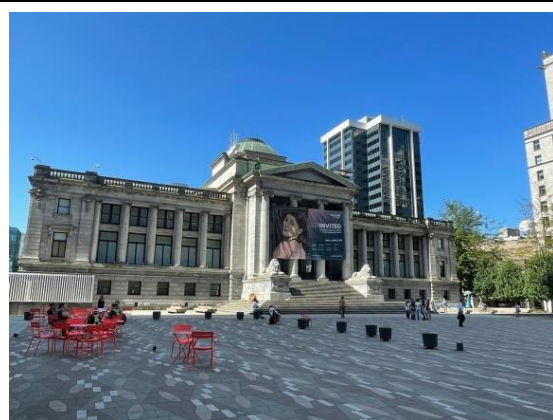
(四)溫哥華美術館建於 1931 年，約有 1.2 萬件永久收藏品，包括 Emily Carr 及七人畫派的作品，為加國 Emily Carr 收藏最多之文化機構，計有繪畫和紙上作品約有 157 件。Emily Carr 並列美洲現代藝術史上三大女性藝術家，將歐洲重要畫風帶回美洲，影響當代藝術發展史甚巨。同時，Emily Carr 克服貧窮、性別框架及領導藝術風潮的困難，勇敢呈現原住民藝術及對自己生長土地的熱愛甚為難得。曾在全球超過 50 家畫廊、博物館和機構展覽，為 1952 年加拿大參展威尼斯雙年展藝術家之一。



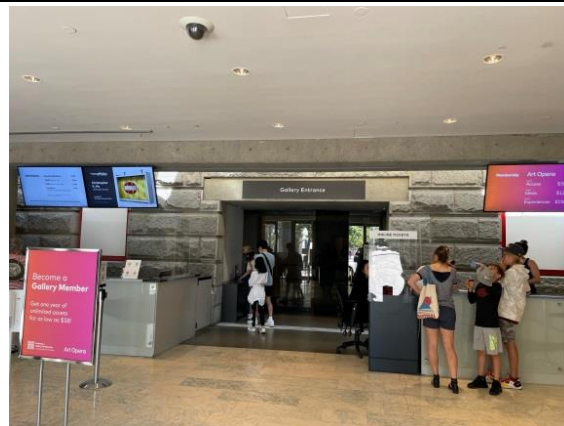
(左)Diana Freundl 副館長、(右)簡德源主任



獲贈《Emily Carr》及《Uninvited》畫冊



溫哥華美術館希臘神殿式的古典建築是最具代表性的歷史古蹟之一。



一樓展廳的入口處，平日也有很多觀眾。

三、溫哥華大都會交響樂團(Vancouver Metropolitan Orchestra)

透過駐溫哥華臺北經濟文化辦事處劉立欣處長介紹，於本年 8 月 10 日下午拜會團長 Pearl Hsieh，瞭解為臺裔指揮家謝建得(Kenneth Hsieh)所創立的非營利性樂團，致力提供音樂系畢業生管弦樂指導及表演舞臺，每年夏天舉辦的戶外音樂會為溫哥華年度盛會，以精心融合古典與流行曲目受到各方喜愛，舞臺背景即為溫哥華港灣的碧海藍天。簡主任對該團持續創新以吸引觀眾的策略亦感敬佩，雙方皆樂於積極促成未來與臺灣藝術家的交流及合作演出機會。



於 Jack Poole Plaza 公演戶外音樂會
(網路圖片)



疫情後 Orpheum 劇院演出
(網路圖片)

四、艾蜜莉卡爾藝術及設計大學 (Emily Carr University of Art + Design)

於本年 8 月 11 日拜會副校長 Trish Kelly 及溝通與公共事務主任 Rob Maguire 等 2 人，Kelly 副校長表示該校為加國排名第一的藝術設計大學，前身為 1925 年設立的溫哥華服飾和應用藝術學校，2008 年升格為大學，並以藝術家 Emily Carr 命名。

該校設有文化與社群學院(Faculty of Culture and Community)、設計與動態媒體學院(Faculty of Design and Dynamic Media)、視覺藝術與物質實踐學院(Faculty of Visual Art and Material Practice)及研究生學院(Faculty of Graduate Studies)等學院，為兼具藝術與人文發展的大學，同時在國際交流及藝術人才培育均居於領先地位，並且特別注重原住民藝術文化及語言推廣保護工作，及希望未來與臺灣有更進一步的交

流。

由於 Kelly 副校長說明該校對原住民及各族群的重視，簡主任亦分享臺灣文化部制定的《國家語言發展法》，具體保障國民得自由選擇使用其國家語言之權利，此外，亦介紹「臺灣文化光點計畫」及「2022 臺北時裝週一時裝設計新人獎活動」等資訊，期待未來可以強化藝文與文化科技等專業領域的交流，引領出相關國家主題或泛亞洲議題，推廣豐富之臺灣文化，激發新形式之藝術學術合作案。



五、拜會加拿大亞裔活動協會(ACSEA)及訪視文創園區—固蘭湖島(Granville Island)

8 月 10 日在夜色中，ACSEA 執行長吳權益首先介紹著名的固蘭湖島文創園區，這個 1970 年代從工業區轉型為多功能社區，類似臺北的「華山文創園區」，充滿濃郁的藝文氣息，許多藝術家在此設立工作室，亦擁有公眾市場、餐廳及劇院，艾蜜莉卡爾藝術及設計大學亦有部分校園於此；在天然的海岸美景及船塢襯托下，此處深受居民和遊客喜愛。

吳執行長表示，經過多年的努力，ACSEA 長期經營 TAIWANfest 及 LunarFest 系列活動的，成功地推動臺灣與加拿大的文化交流，以藝術與文化啟動跨界互動、連結社區、鼓勵創新的藝術表達及提供學習，已在當地形成一股臺流，該協會也曾參與溫哥華 2010 年冬季奧運會、

加拿大建國 150 年等多項重要活動，成為加拿大三級政府、商界、藝文及學術界經常合作的夥伴，走入主流社會。

吳執行長感謝文化部及本書院今年支持參與原住民樂團 Kanatal 加拿大巡迴演出，幫助原住民藝術家站上國際舞台，與加拿大原住民的音樂共振發聲，獲得許多正面的迴響。同時，也榮幸獲得長期合作夥伴溫哥華博物館邀請，參加與駐洛杉磯臺灣書院的合作計畫，就近協助《以想像交換回憶》聯展的相關行政事務。他也相信我方邀請溫哥華博物館執行長 Mauro Vescera 訪臺參加 2022 年臺北藝術博覽會，將促進加國主流博物館人士深入認識臺灣的藝術文化生態，與增加國際鏈結，並發想出更多的合作創意。未來的一年，希望能繼續在臺加文化交流的節點上，貢獻更多的力量。

簡主任表示，欣喜見到臺加文化交流活動獲得兩國重視升溫，希望能從既有的合作模式，轉型為建立深度及挑戰市場機制的模式，相信未來將能繼續擴大影響力及開拓更多合作交流的領域。

肆、心得及建議

一、深化與專業機構交流

溫哥華博物館為加拿大兼具歷史、文化與藝術性的指標型博物館，本次透過簽署合作備忘錄以深化雙方關係，首次合作聯展著重關懷環境永續發展，規劃跨文化理解的取向，獲加國民眾積極參與，並邀得藝文界人士出席活動，對深化臺加兩國文化交流、提升我國國際能見度、打造臺灣藝文品牌等均有重大意義，值得我藉此持續發展及開拓更多元之合作機會。

目前已積極規劃第二年的合作對談細節，以為第三年的原住民族文化議題(暫定)鋪陳為目標，此外，本書院獲文化部支持，邀訪該館 Versera 執行長訪臺，期間將安排深入與國內關鍵原住民議題學者及博物館面談，以擴大合作基礎及加深理解。

二、擴大國寶級藝術家交換展效應

溫哥華美術館在國際當代藝術領域極具專業，本次積極籌畫與我方合作陳澄波及 Emily Carr 的交換展，係以最高級的國寶巡展等級作業程序進行。交換展將促成兩國人民理解在藝術風潮後的時代背景與精神，此交流展不只是「事件」，也能是「成長」；不只是「引進」，更是「互動」。預估將可藉由該館影響力推廣我文化軟實力之外，另可藉館際交流，以完善雙方的教學、研究、策展系統，以及志工網絡，擴大藝術愛好者及當地社群的積極參與，展現臺灣當代藝術特色。

三、以文化引領臺加兩國關係

臺加同為移民國家，包容多元文化，透過本展，可以透過文化為介面，改變雙方對彼此的想像，無論是國家層次，美術館的經營方式及社區營造的可能。特別在文化人權領域，加拿大一向堅持文化主權及文化例外，並尊重原住民及多元文化本質，敬稱原住民族為「First Nations」，在 1988 年即頒行「加拿大多元文化法」，成為全球第一個國家性的多元文化法律，足見其對多元文化之重視。尤以近來臺加關係更趨緊密，以文化前導進而深化兩國關係，為雙方邦誼恆定持久之基礎。

四、建議及續處事項：

- (一) 位於加拿大西部地區的溫哥華，設有許多藝文機構及知名大學，交通便利，居民所得富裕，對亞洲及多元文化接受度高且態度友善。本部在此並未設點，且本次出差囿於時間及預算，無法執行所有的開發與建立關係業務，幸與駐溫哥華辦事處已建立強健的夥伴關係，持續攜手深化於當地藝文界耕耘。且溫哥華許多僑胞已躋身當地主流社會藝文界菁英，如 ACSEA、溫哥華大都會交響樂團等，均對推廣臺灣文化不遺餘力；又本次新拜訪之愛蜜莉卡爾藝術及設計大學擁有豐富的資源及人才，建議未來持續結合並善用各方資源，策略以選擇原住民、當代藝術及音樂、多元族群與文化認同等議題作為臺加文化連結之重要主題。

(二) 期望與溫哥華美術館建立平等互惠策略聯盟，該館為加拿大第四大及西部最大的美術館，被公認為北美最受尊敬和創新的視覺藝術機構之一，由於該館對與臺灣合作具有高度意願，本書院將積極洽邀副館長 Diana Freundl 於 2023 年訪臺，以利後續促成館對館的商議，經由雙向館際間的共同策劃及討論，使資源得以共享共學，進一步構思共同出資策略聯盟及建立夥伴關係，舉辦國際展覽、導覽座談、輔助型活動等，同時藉此培養及提升兩國策展、技術及相關專業面向的串聯交流鏈結。